

Memorandum
pomiędzy Prokuraturą Generalną Rzeczypospolitej Polskiej
a Prokuraturą Generalną Republiki Dominikańskiej
o współpracy

Prokuratura Generalna Rzeczypospolitej Polskiej i Prokuratura Generalna Republiki Dominikańskiej, zwane dalej Stronami,
uznając wagę umacniania i dalszego rozwoju wzajemnej współpracy pomiędzy organami prokuratury w walce z przestępczością
oraz dążąc do wzmocnienia ochrony praw człowieka
porozumiały się w następujących sprawach:

Artykuł 1

Współpraca Stron realizowana będzie na podstawie niniejszego Memorandum, przy uwzględnieniu obowiązku przestrzegania prawa wewnętrznego, a także zobowiązań międzynarodowych swoich Państw.

Artykuł 2

Strony, po uzgodnieniu, będą organizowały spotkania i konsultacje w celu wymiany doświadczeń oraz omówienia kwestii pozostających w ich szczególnym zainteresowaniu.

Artykuł 3

Strony uzgodniły, że w ramach postępowań karnych uznawanych za priorytetowe podejmować będą czynności pomocy prawnej na wniosek skierowany do nich bezpośrednio, drogą elektroniczną lub faksową, któremu w piśmie przekazującym towarzyszyć będzie zapewnienie o wyekspediowaniu go również drogą dyplomatyczną.

Artykuł 4

Strony uzgodniły, że - na wniosek lub z inicjatywy własnej - będą wymieniały się informacjami o systemie prawnym swoich Państw:



Artykuł 5

Postanowienia Memorandum nie wykluczają możliwości współpracy w innych wzajemnie uzgodnionych formach i kierunkach, z zachowaniem warunków, przewidzianych w artykule 1 niniejszego Memorandum.

Artykuł 6

1. W celu realizacji postanowień Memorandum, Strony będą kontaktowały się ze sobą bezpośrednio.
2. Współpracę w ramach Memorandum Strony będą realizować poprzez następujące struktury organizacyjne:
 - ze Strony polskiej - Departament Współpracy Międzynarodowej Prokuratury Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej,
 - ze Strony dominikańskiej – Departament Międzynarodowej Pomocy Prawnej i Ekstradycji.
3. Strony będą niezwłocznie informować się o zmianie struktury odpowiadającej za realizację Memorandum.

Artykuł 7

Pisma związane z wykonywaniem Memorandum będą sporządzane w języku urzędowym Strony, która je kieruje. Załącza się do nich tłumaczenie na język urzędowy drugiej Strony lub na język angielski.

Artykuł 8

Każda ze Stron pokrywać będzie wydatki powstałe na terytorium jej Państwa w związku z realizacją postanowień Memorandum. W konkretnym przypadku Strony mogą uzgodnić inny sposób pokrycia powstałych wydatków.

Artykuł 9

Wątpliwości dotyczące interpretacji i stosowania Memorandum Strony będą usuwać w drodze konsultacji.

Artykuł 10

Do niniejszego Memorandum - za zgodą Stron - mogą być wniesione zmiany i uzupełnienia, co wymaga sporządzenia odrębnych protokołów, które stanowić będą jego nieodłączną część.



Artykuł 11

1. Memorandum zostaje zawarte na czas nieokreślony i obowiązuje od dnia jego podpisania.
2. Memorandum przestaje obowiązywać po upływie 60 dni od daty otrzymania przez jedną ze Stron pisemnego powiadomienia drugiej Strony o jego wypowiedzeniu.

Sporządzono w Santo Domingo, dnia 26 maja 2015 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, w językach polskim i hiszpańskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc prawną.

w imieniu

Prokuratury Generalnej
Rzeczypospolitej Polskiej



Andrzej Seremet
Prokurator Generalny



w imieniu

Prokuratury Generalnej
Republiki Dominikańskiej



Francisco Dominguez Brito
Prokurator Generalny



Memorándum
en materia de cooperación jurídica
entre Procuraduría General de la República de Polonia
y Procuraduría General de la República Dominicana

Procuraduría General de la República de Polonia y Procuraduría General de la República Dominicana, llamadas más adelante las Partes, reconociendo la suma importancia del fortalecimiento y desarrollo de la cooperación recíproca entre los órganos de ambas Procuradurías, con ánimo de lucha contra la delincuencia y, orientadas a fortalecer los derechos de hombre, las Partes llegaron a un acuerdo respecto a los siguientes asuntos:

Artículo 1

La cooperación entre las Partes se regirá por las estipulaciones del presente Memorándum, reconociendo la obligación de respetar el derecho nacional junto con los compromisos internacionales de sus respectivos países.

Artículo 2

Las Partes, previa consulta, organizarán las reuniones y discusiones a efectos de intercambio de experiencias y tratamiento de las cuestiones acerca de los temas que sean de interés particular para ambas Partes.

Artículo 3

Las Partes estipulan que en el marco de los procedimientos penales considerados como prioritarios, tomarán las gestiones oportunas para



prestar asistencia jurídica en virtud del Exhorto dirigido directamente a la Parte, por correo electrónico o por fax, debiendo asegurarse en escrito remisorio su transmisión simultánea por vía diplomática.

Artículo 4

Las Partes estipulan que – a petición expresa o por iniciativa propia de cualquiera de las Partes – intercambiarán las informaciones acerca de los sistemas jurídicos de sus respectivos países.

Artículo 5

Las estipulaciones del Memorándum no excluyen la posibilidad de cooperar en otras formas y direcciones mutuamente acordadas por las Partes, siempre que se observen las condiciones previstas en el artículo 1 del presente Memorándum.

Artículo 6

1. A efectos de cumplimiento de las estipulaciones del presente Memorándum, las Partes se pondrán en contacto directo.
2. La cooperación entre las Partes en el marco del Memorándum se desarrollará a través de las siguientes estructuras organizativas:
 - por Parte de la República de Polonia: Departamento de Cooperación Jurídica Internacional de la Procuraduría General de la República de Polonia,
 - por Parte de la República Dominicana: Departamento de Asistencia Jurídica Internacional y Extradiciones.



3. Las Partes se informarán inmediatamente sobre el cambio de estructura organizativa responsable de la ejecución del Memorándum.

Artículo 7

Los oficios relativos al cumplimiento del Memorándum se redactarán en idioma oficial de la Parte exhortante, completados de la traducción al idioma oficial de la Parte exhortada o al inglés.

Artículo 8

Cada una de las Partes cubrirá los costes ocasionados en su territorio en relación con el cumplimiento del Memorándum. En determinados casos las Partes podrán acordar otro modo de cubrir los gastos.

Artículo 9

Las eventuales dudas que surjan en cuanto a la interpretación y aplicación del Memorándum las Partes aclararán en la vía de mutuas consultas y discusiones.

Artículo 10

Al presente Memorándum – previo consentimiento de cada una de las Partes – podrán incluirse las modificaciones y complementos, debiendo así constar en actas separados que constituirán la parte integrante del presente Memorándum.

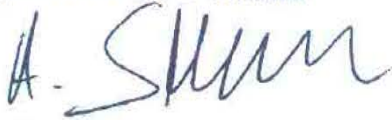


Artículo 11

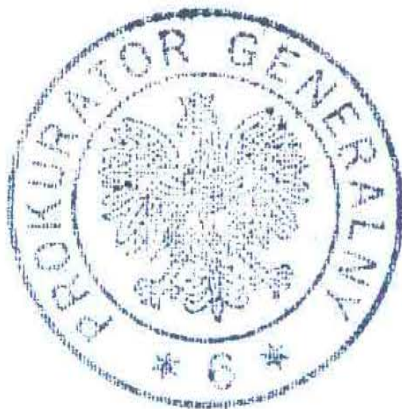
1. El presente Memorándum se concluye por tiempo indefinido y entra en vigor el día de su firma.
2. Memorándum cesará de vincular a las Partes al transcurrir el plazo de 60 días desde la fecha de recepción por una Parte de la notificación escrita sobre su resolución, enviada por la otra Parte.

Hecho en Santo Domingo, el día 26 de mayo del 2015, en dos ejemplares idénticos, en idiomas polaco y castellano, teniendo ambos textos el mismo valor legal.

En nombre
de la Procuraduría General
de la República de Polonia



Andrzej Seremet
Procurador General



En nombre
de la Procuraduría General
de la República Dominicana



Francisco Domínguez Brito
Procurador General

